

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ 1

Софония

1 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν

Слово Г<sup>о</sup>спода, которое сделалось к Софонии [который сын] Хусия сына

Γοδολιου τοῦ Ἀμαριου τοῦ Ἐζεκιου ἐν ἡμέραις Ιωσιου υἱοῦ Ἀμων

Годолии которого Амории которого Езекии в дни Иосии сына Амона

βασιλέως Ιουδα. 2 Ἐκλείπει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει

царя Иуды. Погибнет истреблю всё с лица земли, говорит

κύριος, 3 ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

Господь, истреблю человека и скот, истреблю птиц неба

καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς

и рыб моря, и удалю людей с лица

γῆς, λέγει κύριος. 4 καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντας

земли, говорит Господь. и простру руку Мою на Иуду и на всех

τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα

населяющих Иерусалим и удалю из места этого имена

τῆς Βαал καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων 5 καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ

Ваалы и имена жрецов и поклоняющихся на

δώματα τῆ στρατι τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ  
 крышах воинству неба и клянущихся Господом и  
 τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν 6 καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ  
 клянущихся царём их и обратившихся от  
 κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ  
 Гóспода и не искавших Гóспода и не держащихся  
 κυρίου. 7 Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ  
 Гóспода. Будь осторожен перед лицом Гóспода Бога, потому что близко  
 ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίακεν τοὺς  
 день Гóспода, потому что приготовил Господь жертву Его, освятил  
 κλητοὺς αὐτοῦ. 8 καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ  
 избранных Его. И будет в день жертвы Гóспода и рассужу относительно  
 τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ  
 начальников и относительно дома царя и относительно  
 πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια· 9 καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ  
 всех одевающих одежду иноплеменников; и рассужу относительно  
 πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόφυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν  
 всех открыто при воротах в тот день, наполняющих  
 οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου. 10 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ  
 дом Гóспода Бога их нечестием и хитростью. И будет в тот

τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ  
день, говорит Господь, звук крика у ворот вопль мужчин и

ὄλολυγμός ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμός μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν. 11

визг женщин у вторых и сокрушение великое с холмов.

θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ

Рыдайте, населяющие разделённое, потому что уподоблен всякий

λαὸς Χανααν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ. 12 καὶ ἔσται ἐν

народ Хананеям, истреблены все отягчённые серебром. И будет в

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω

тот день осмотрую Иерусалим со светильником и рассужу

ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ

относительно мужей презирающих предписанное им,

λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ

говорящие в сердцах их: Нет не делает добра Господь и не нет

μὴ κακώσῃ, 13 καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι

не [делает] зла, и будет сила их в опустошении и дома́

αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν

их в угасание, и построят дома́ а нет не будут обитать в

αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

них и насадят виноградники а нет не выпьют вино их.

14 Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·

Потому что близок день Г<sup>о</sup>спода великий, близок и торопящийся очень;

φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται δυνατή. 15 ἡμέρα ὀργῆς ἡ

звук дня Г<sup>о</sup>спода жёсткий и суровый, назначен сильный. День гнева

ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἁωρίας καὶ

день тот, день угнетения и необходимости, день безвременной смерти и

ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης, 16 ἡμέρα

исчезновения, день тьмы и мрака, день <sup>о</sup>блака и тумана, день

σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας

трубы<sup>и</sup> и крика на города<sup>и</sup> укрепленные и на углы

τὰς ὑψηλάς. 17 καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί,

высокие. и Я стесню людей, и отправятся как слепые,

ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ

потому что Господу согрешили; и изольётся кровь их как пыль и

τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα. 18 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον

тела<sup>и</sup> их как помёт. и серебро их и золото

αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρα ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ

их нет не может изъять их в день гнева Г<sup>о</sup>спода, и в огне

ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ

ревности Его истребитя вся земля, потому что увядание и

σπουδήν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.  
[с] усердием Он сделает на всех населяющих землю.

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ 2

Софония

1 Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, 2 πρὸ τοῦ  
Будьте собраны и сдержаны, народ необузданный, прежде [чтобы]  
γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν  
сделаться вам как цвет проходящий, прежде прихода на вас гнева  
κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου. 3 ζητήσατε τὸν  
Господа, прежде прихода на вас дня ярости Господа. Ищите  
κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ  
Господа, все смиренные земли; [по] суду делайте и праведности ищите и  
ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. 4 Διότι Γάζα  
отвечайте им, чтобы укрыться в день гнева Господа. Потому что Газа  
διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἄσκαλὼν ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος  
разграблена будет, и Аскалон будет в угасание, и Азот  
μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἄκκαρων ἐκριζωθήσεται. 5 οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ  
среди дня будет выгнан, и Екрон будет искоренён. Увы населяющие

σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος κυρίου ἐφ'  
отмеренную землю [y] μόρια, поселенцы Крита; слово Господа относительно

ὑμᾶς, Χαναан γῆ ἄλλοφύλων, καὶ ἀπολω̄ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας· 6 καὶ ἔσται  
вас, Ханаан земля иноплеменных, и погублю вас от обитания; и будет

Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων, 7 καὶ ἔσται τὸ  
Крит пастбище стад и приют овец, и будет

σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ιουδα· ἐπ' αὐτοὺς  
отмеренная земля [y] μόρια оставшимся дома Иуды; на них

νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δειλῆς καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου  
они будут пастί в домах Аскалона, вечером отдыхать перед лицом

υἱῶν Ιουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ  
сыновей Иуды, потому что посетит их Господь Бог их, и

ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν. 8 Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ  
возвратит плен их. Я услышал поношения Моава и

κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων, ἐν οἷς ὠνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ  
ругательства сыновей Аммона, в которых поносили народ Мой и

ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄρια μου. 9 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν  
восставали на пределы Мои. Из-за этого живу Я, говорит Господь

δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ  
сил Бог Израиля, потому Моав как Содом будет и сыновья

Ἄμμων ὡς Γομορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλείμμενη ὡς θιμωνιά ἄλωνος καὶ  
 Аммона как Гоморра, и Дамаск перестанет как гряда со<sup>1</sup>ли и  
 ἡφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,  
 исчезнет во век; и остальные народа Моего ограбят их,  
 καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς. 10 αὕτη αὐτοῖς ἀντί  
 и остальные народа Моего унаследуют их. Это им за  
 τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον  
 дерзость их, потому что они ругались и возвеличивали себя на Го<sup>1</sup>спода  
 τὸν παντοκράτορα. 11 ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξολεθρεύσει  
 Вседержителя. Явится Господь на них и Он истребит  
 πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος  
 всех богов народов земл<sup>1</sup>и, и поклонятся Ему каждый  
 ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν. 12 Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες,  
 из ме<sup>1</sup>ста его, все острова народов. И вы, Эфиопляне,  
 τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἐστε. 13 καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν  
 избиты мечём Моим вы есть. И прострет руку Его к северу  
 καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἄνυδρον ὡς  
 и уничтожит Ассура и положит Ниневию на вымирание безводную как  
 ἔρημον· 14 καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς  
 пустыню; И будут пастись в середине её ста<sup>1</sup>да и все звери

γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται,  
 земли, и хамелеоны и ежи в украшенных её они сделают постель,  
 καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλώσιν αὐτῆς,  
 и звери прокричат в канавах её, вороны на ворόтах её,  
 διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. 15 αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ  
 потому что [как] кедр высота её. Это город беспечный  
 κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν  
 обитающий в надежде говорящий в сердце его: Я есть, и не есть  
 μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ  
 после меня ещё. Как он сделался в угасание, пастбище зверей; всякий  
 διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.  
 проходящий через него посвищет и разведёт рῦκι его.

### ΣΟΦΟΝΙΑΣ 3

Софония

1 Ὡς ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερά· 2 οὐκ  
 О явный и выкупленный, город голубка; не  
 εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ  
 услышал он гóлоса, не принял наказания, на Гóспода не был убеждён он и



πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. 3 οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς  
к Богу его не приблизился он. Начальники его в нём как

λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο  
львы рыкающие; судьи его как волки Аравии, не оставили

εἰς τὸ πρωῒ· 4 οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί· οἱ  
на утро; пророки его ветреные, мужи спесивцы;

ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον. 5 ὁ δὲ κύριος  
священники его оскверняют святое и бесчестят Закон. Же Господь

δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρωῒ πρωῒ δώσει  
праведный в середине него и нет не сделает неправду; утро [за] утром Он даст

κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν  
суд Его во свете и не скроет и не Он познал неправедность в

ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν. 6 ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα  
вымогательстве и не в ссоре неправедность. В истреблении поразил

ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ  
надменных, исчезли углы их; Я опустошу улицы их

παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα  
полностью [чтобы] не ходить [им]; стёр города́ их к никому

ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. 7 εἶπα Πλὴν φοβεῖσθε με καὶ δέξασθε  
пребывать и не обитать [в них]. [Я] сказал: Однако бойтесь Меня и примите

παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα  
воспитание, и нет не будете истреблены от глаз его, всё сколькое

ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἐτοιμάζου ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ  
мщение [Я постановил] на него; приготовьтесь поднять, погублена вся

ἐπιφυλλίς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν  
жатва их. Из-за этого ждите Меня, говорит Господь, в день

ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς  
воскресения Моего во свидетельство; потому что приговор Мой на синагоги

ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν  
народов [чтобы] взять царей [чтобы] пролить на них весь гнев

θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ. 9  
ярости Моей; потому что в огне ревности Моей истребится вся земля.

ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ  
Потому что тогда Я переменю у народов язык в поколение его [чтобы]

ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα.  
призывать всем имя Господа [чтобы] служить Ему под ярмом одним.

10 ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι. 11 ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
От пределов рек Эфиопии принесут жертвы Мне. В день

ἐκείνη οὐ μὴ καταισχυνηθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν  
тот нет не будешь посрамлѐн от всех дел твоих, будучи

ἤσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς  
нечестивым для Меня; потому что тогда Я отниму от тебя небрежное отношение

ὑβρεώσ σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ  
высокомерия твоего, и уже не продолжишь чрезвычайно хвастаться на

ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ  
горé святой Моей. И Я оставлю среди тебя народ смиренный и

ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου 13 οἱ κατάλοιποι τοῦ  
простой, и они будут уповать на имя Господа остальные

Ἰσραηλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ  
Израиля и не сделают неправедность и не произнесут легкомысленно, и нет

μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία, διότι αὐτοὶ  
не будет найден в устах их язык лживый, потому что они сами

νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 14  
будут пастись и покоится, и не будет который пугающий их.

Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλημ· εὐφραίνου καὶ  
Радуйся очень, дочь Сиона, веселись, дочь Иерусалима; веселись и

κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλημ. 15 περιεῖλεν  
восторгайся от всего сёрдца твоего, дочь Иерусалима. Отменил

κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς  
Господь неправедности твои, освободил тебя от руки врагов твоих; Царь

Ἰσραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψει κακὰ οὐκέτι. 16 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

Израиля Господь среди тебя, не увидишь зло уже. Во время то

ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλημ Θάρσει, Σιων, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου· 17

скажет Господь Иерусалиму: Мужайся, Сион, не опускай руки твои;

κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην

Господь Бог твой среди тебя, Сильный спасёт тебя, наведёт на тебя веселие

καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ

и обновит тебя в любви Его и Он будет радоваться относительно тебя

ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 18 καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί,

с восторгом как в день праздника. И Я соберу испорченных; увы,

τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν 19 ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί ἕνεκεν σοῦ ἐν

кто принял на него поношение вот Я делаю среди тебя ради тебя во

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπτευσμένην καὶ τὴν

время то, говорит Господь, и Я спасу притеснённую и

ἀπωσμένην· εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν

изгнанную; внутрь приму и Я поставлю их в гордость и славу на

πάσῃ τῇ γῆ. 20 καὶ καταισχυνηθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς

всей земле. И посрамятся во время то, когда добро

ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς

вам Я сделаю, и во время, когда внутрь приму вас; потому что Я дам вам

ὄνομαστούς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ  
славу и в гордость во всех народах земли в

ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.  
обращение Мне плена вашего перед вами, говорит Господь.